

BBC Russian Service.

БЕСИ ДОСТОЕВСКОГО И БРАТА ГОРЬКОГО

Gorky's 'ENEMIES'

НАРР:

После французской и итальянской премьер спектакля Криси Любимова "Беси" по Достоевскому, спектакль вернулся на сцену театра "Алмейда" с лондонской премьерой.

Тема "Бесов" Достоевского была неожиданно подхвачена еще одной лондонской постановкой: "Брагами" Максима Горького на сцене одного из театров-лабов на Севере Лондона. Общественная жизнь рассказывает Зиновий Синик:

ЗИНИК:

Лондонская премьера любимовского спектакля вызвала самые противоречивые отзывы в прессе: от ничем неограниченного восхищения режиссерскими метафорами спектакля в рецензии Майкла Ковени на страницах "Файненшл Таймс", до разгромной заметки Питера Дорна Гитера из "Санди Таймс", который заключил свой анализ любви спектакля следующими словами:

ГОЛОС I:

Роман Достоевского - это многочисленные акты многочисленные акты религиозной веры; спектакль Любимова - это акт терроризма в культуре.

ЗИНИК:

Неудивительно, что сам Криси Любимов был не столько польщен похвалой критиков, сколько обескуражен подобным безапелляционным приговором его работе над "Бесами". Может быть поэтому на встрече Криси Любимова со зрителями театра "Алмейда", где была поставлена любимовская инсценировка "Бесов", столько времени было посвящено традициям любимовской режиссуры. Отвечая на обвинение в "культурном терроризме" Любимов рассказал, что стены его кабинета в Московском театре на Таганке были испещрены подписями именитых гостей, причем каждый последующий именитый гость из зарубежной социалистической республики старался замазывать подписи его бывших вождей на той же стене. "Это и есть терроризм культурный терроризм", сказал Любимов. Последовал вопрос о его великих предшественниках, от Станиславского и Вахтангова до Брежнев и Мейерхольда, портреты которых, опять же, висели



Opt.

ШОШЕНУЭННУКНВЕРУЧТОУФОНШДЖЕВЕННРАКНСОРСКАЯЗНАЧА  
ВДВОЙНОУСПОЖИЛАСЬВЕОВЛЕВОСПЕРЕВЕДОИТЪОБНОВАНИИВАНДИ  
СЕТТАОТЕУНРОХКОДИСОЛИКЕЧДЕЛОКАМО. ЧАЧОВОРЦИНСЕВЕНИИ

НИ

~~Бюрократизм~~. Общение с залом перешло рамки дозволенности. Миссидо Прерогатива "вседозволенности" предоставлена лишь театральным бюрократам.

opt

Магаршака - встреча со зрителями переросла в дискуссию о

мастерстве перевода: оскорбленная вдова отстаивала переводы Магаршака, в то ~~в~~ время как одна из актрис настаивала на

том, что даже классический и крайне устаревший перевод Констанс



Гарнетт тоже порой помогает понять образ того или иного персонажа.]

~~Любимову удалось~~ <sup>(Любимову удалось)</sup> выстроить на сцене блестящие и точные метафоры романа-фельетона, романа-памфлета Достоевского, однако провокационность реплик ушла в подтекст вместе с языком, поскольку английские актер-актеры не смогли найти соответствующие <sup>(и эквиваленты)</sup> английские стереотипы разговорной провокационности романа. <sup>до голики</sup> Спектакль разыгрывается как универсальная ~~подлинная~~ конструкция метаморфоз <sup>от</sup> либерализма к терроризму. Видимо этим и объясняются противоречивые отзывы ~~принципиальных~~ критиков.

В Лондоне, однако, играет сейчас спектакль, который может служить комментарием и даже наглядным пособием к любимым <sup>в</sup> "Бесам" - психологической иллюстрацией того, что происходит с людьми <sup>КОГДА ТЕАТР</sup> ~~идеологии~~ <sup>(УЖЕ СЫГРАН)</sup> идеологии Петра Верховенского. Речь идет о "Врагах" Максима Горького. Спектакль поставлен крайне скромно и со <sup>к</sup> орудельной точностью на маленькой сцене - на втором этаже паба-пивной на ~~Севере~~ Севере Лондона, в Хэмстеде. На Эпопея Горького - одна из самых популярных и самых нудных <sup>официального</sup> пьес советского репертуара. Режиссура Анн Пеннингтон не ~~побоялась~~ <sup>спасла</sup> пьесу и ее героев от драматической вязкости, вялости и предсказуемости. Однако в английском варианте ~~Враги~~ "Враги" Горького лишились ложного пафоса и псевдо-народности: персонажи говорят без специфических акцентов ~~и~~ - графы классовой розни - и, следовательно, без народных сантиментов. Спектакль задуман, как мне показалось, в первую очередь как эхо <sup>(российского прошлого)</sup> ~~и комментарий~~ <sup>к правительственной</sup> тактике <sup>английского правительства</sup> в отношении забастовки шахтеров под руководством Артура Скаргила. Все тут, казалось бы, налицо: и стихийные акты насилия рабочих масс и активисты-социалисты <sup>(разногласия)</sup> и ~~паша~~ среди управляющих фабрикой: уступать или не уступать нажиму активистов среди рабочих? Однако в английской версии Анн Пеннингтон ~~идеологии~~